

PROCEDURA SELETTIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMI 1 E 4, DELLA LEGGE 240/2010 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI
SETTORE CONCORSUALE 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura francese
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 -Lingua e Traduzione – Lingua Francese (ora gruppo scientifico-disciplinare 10/FRA-01 – Lingua, letteratura e cultura francese, settore scientifico-disciplinare FRA N-01/B – Lingua, traduzione e linguistica francese)
CODICE CONCORSO 5561

**ALLEGATO 1 al VERBALE N. 2
(Scheda Ripartizione punteggi)**

CANDIDATA Chiara PREITE

A) ATTIVITA' DIDATTICA (Punteggio massimo attribuibile 25)

1) ATTIVITA' DIDATTICA	punti
<ul style="list-style-type: none"> • insegnamenti e moduli espletati nell'ambito di corsi di laurea triennale <p>Università di Modena e Reggio Emilia a.a. 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024 - Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee (60 ore, 12 CFU) a.a. 2016-2017 - Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee (60 ore, 12 CFU) a.a. 2015-2016, 2014-2015- Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee, e da Lingua francese II - CdLEconomia e marketing internazionale – Dipartimento di Economia Marco Biagi (60 ore, 12 CFU) a.a. 2013-2014 - Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee (60 ore, 12 CFU) a.a. 2012-2013 - Lingua francese - CdL Lingue e Culture Europee (30 ore, 6 CFU) a.a. 2009-2010 - Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee, e da Lingua francese e culture francofone - CdL Scienze della Cultura (30 ore, 6 CFU)</p>	

<p>a.a. 2008-2009</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lingua francese - CdL Lingue e Culture Europee, mutuato da Lingua francese e culture francofone - CdL Scienze della Cultura (30 ore) - Analisi dei generi e comunicazione interculturale - Francese, CdLS Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da Progettazione e gestione di attività culturali (72 ore) <p>a.a. 2007-2008, 2006-2007</p> <ul style="list-style-type: none"> - Seminario di linguistica francese B (CdL Lingue e Culture Europee) (20 ore) - Lingua francese (terza lingua) (CdL Lingue e Culture Europee) (30 ore) - Analisi dei generi e comunicazione interculturale - Francese (CdLS Comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali + Progettazione e gestione di attività culturali) (60 ore) <p>a.a. 2005-2006 (docente a contratto)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Linguistica Francese e Didattica della Lingua Francese - CdL in Scienze della Formazione Primaria (sede di Reggio Emilia - Facoltà di Scienze della Formazione) (60 ore) 	
<ul style="list-style-type: none"> • insegnamenti e moduli espletati nell'ambito di corsi di laurea magistrale e corsi di laurea a ciclo unico <p>Università di Modena e Reggio Emilia</p> <p>a.a. 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024</p> <ul style="list-style-type: none"> - Intercultural communication and language variation - CdLM Languages for Communication in International Enterprises and Organizations (60 ore, 12 CFU) <p>a.a. 2016-2017</p> <ul style="list-style-type: none"> - Intercultural communication and language variation - CdLM Languages for Communication in International Enterprises and Organizations, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (60 ore, 12 CFU) <p>a.a. 2015-2016, 2014-2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Intercultural communication and language variation - CdLM Languages for Communication in International Enterprises and Organizations, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (60 ore, 12 CFU) <p>a.a. 2013-2014</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (60 ore, 12 CFU) <p>a.a. 2012-2013</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (60 ore, 12 CFU) <p>a.a. 2011-2012</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da CdLM Laurea Magistrale in Lingue per la Promozione di Attività Culturali (60 ore, 12 CFU) <p>a.a. 2009-2010</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali e CdLM Laurea Magistrale in Lingue per la Promozione di Attività Culturali (72 ore) <p>Altre università</p> <p>a.a. 2006/2007 (docente a contratto)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Linguaggi Specifici A. La lingua del diritto - Laurea Specialistica Corso di laurea in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore - didattica frontale) - Linguaggi Specifici B. Linguistica giuridica e traduzione - Laurea Specialistica in Lingua, 	

<p>Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore – didattica frontale) a.a. 2005/2006 (docente a contratto) - Linguaggi Specifici A. La lingua del diritto - Corso di laurea specialistica in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore – didattica frontale) - Linguaggi Specifici B. Linguistica giuridica e traduzione - Corso di laurea specialistica in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore – didattica frontale)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • insegnamenti e moduli espletati nell’ambito di corsi di perfezionamento e master <p>Nessuno</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • insegnamenti e moduli espletati nell’ambito di dottorati di ricerca <p>8/02/2023 – <i>Definitions in specialized dictionaries</i> - PhD Programme in Foreign Languages and Literatures. Academic year 2022-23, Winter School Foreign Languages and Translation. Università di Verona. https://www.dlls.univr.it/documenti/AttDidAva/allegato/allegato782139.pdf</p> <p>7/04/2022 – <i>La lexicographie juridique au service de l’usager</i> - Laboratoire CLLE Montaigne (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie - UMR 5263) – Université Bordeaux Montaigne. https://www.u-bordeauxmontaigne.fr/fr/recherche/equipes_de_recherche/clle.html</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - Volume, individuato sulla base del numero dei corsi svolti per ogni anno accademico = 3,95 - Intensità, individuata sulla base del numero dei CFU per corsi svolti per ogni anno accademico = 4,95 - Continuità individuata sulla base degli anni consecutivi di insegnamento nel settore di pertinenza = 2,95 <p>TOTALE = 11,85</p>	
<p>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</p>	<p>11,85</p>
<p>2) ATTIVITA’ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - attività di relatore/correlatore: • di elaborati di laurea; 0,1 per ogni elaborato pari a 5,7. Tuttavia il punteggio massimo attribuibile è 1 <p>RELAZIONE DI ELABORATI FINALI DI LAUREA TRIENNALE in LINGUE E CULTURE EUROPEE (UNIMORE) 2023 - I principi di uguaglianza e di non-discriminazione nel diritto europeo e francese: un’analisi linguistica - La lingua giuridica nell’Unione europea: analisi traduttiva dal francese all’italiano di alcune <i>marques linguistiques de généralité</i> mediante un corpus di sentenze della Corte di giustizia.</p> <p>2022 - Le français dans le miroir. Une analyse linguistique du phénomène langagier et social du <i>Verlan</i>.</p>	

<ul style="list-style-type: none"> - Il parlare dei giovani francesi via messaggi: una possibile minaccia per la lingua francese standard? - La riformulazione nelle sentenze della Corte di giustizia europea: studio dei connettivi in un'analisi contrastiva francese-italiano - Formes et fonctions sociolinguistiques de l'argot en France <p>2021</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tradurre la comunicazione istituzionale francese per il cittadino in italiano: il caso de "Le mariage" dal sito www.justice.fr <p>2020</p> <ul style="list-style-type: none"> - La naturalizzazione <i>par décret</i> in Francia: panoramica generale - Analyse linguistique des stratégies marketing relatives aux noms de marque et aux noms de produit de la cosmétique biologique française - I prestiti linguistici nella lingua francese: gli anglicismi nella versione digitale del <i>Petit Robert</i> <p>2019</p> <ul style="list-style-type: none"> - La terminologia delle nanotecnologie: costituzione di un glossario bilingue - L'argot nel fumetto di Astérix et Obélix <p>2018</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il francese non convenzionale in un corpus di Tweet sul presidente francese Emmanuel Macron: tipologia, caratteristiche e campi semantici - Étude des emprunts linguistiques dans un corpus des glossaires touristiques en langue française - Les attentats du 13 novembre 2015 à Paris comme moment discursif : analyse de la dimension temporelle, sociale et argumentative de la presse écrite en ligne - I prestiti linguistici nella lingua francese: analisi e considerazioni sul fenomeno del <i>franglais</i> <p>2017</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il <i>franglais</i>: gli anglicismi nella rivista <i>Vogue Paris</i> - Le strategie linguistiche del discorso politico: analisi di un corpus di discorsi elettorali di Le Pen e Macron - I regionalismi nei dizionari monolingui francesi attuali <p>2016</p> <ul style="list-style-type: none"> - La lessicografia francese: studio delle marche assiologiche nella microstruttura di tre dizionari contemporanei - Il rap come espressione linguistico-culturale del <i>Français Contemporain des Cités</i>: tre artisti a confronto - Le <i>franglais</i>, une langue dans la langue : analyse historique, linguistique et lexicographique des anglicismes dans la langue française - La lingua speciale del turismo. Il lessico turistico in tre dizionari francesi contemporanei <p>2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Studio diacronico di prestiti linguistici inglesi e francesi nel linguaggio di moda femminile nelle riviste italiane: il caso <i>Grazia</i>. - L'influenza degli anglicismi sulla lingua francese: analisi di un corpus di pubblicità su riviste femminili francesi - Analisi del linguaggio giovanile nella canzone rap francese contemporanea - Progetto EXPO 2015: verso un glossario multilingue del prodotto tipico emiliano. Presentazione di schede terminologiche in italiano e francese - Progetto EXPO 2015: verso un glossario multilingue del prodotto tipico emiliano - La vulgarisation du discours sur l'adoption : comparaison entre texte de loi et fiche pratique pour le citoyen du Ministère de la Justice Française <p>2014</p> <ul style="list-style-type: none"> - La traduction juridique dans l'Union européenne. Le cas du Règlement (CE) N° 178/2002, versions en anglais, français et italien - Diversità culturale e gestione della comunicazione: una risorsa per l'impresa internazionalizzata - La comunicazione turistica come fenomeno sociale: analisi comparativa di un corpus di 	
---	--

testi turistico-promozionali

- Il *franglais* nella stampa femminile: il caso di *Marie Claire*
- La traduzione della pubblicità internazionale nell'era della globalizzazione
- Crisi economica e discorso divulgativo: analisi di alcune trasmissioni radiofoniche francesi
- Art et Restauration, lexique français-italien, italien-français: una proposta di analisi lessicografica funzionalista
- *L'argot* nei *blog*: l'espressione della soggettività del blogger attraverso il *français non conventionnel*
- Il trattamento della lingua specialistica della musica nella lessicografia generalista francese contemporanea
- Inglese e francese in contatto: il fenomeno del *franglais*
- La diffusione del lessico economico-finanziario nella lessicografia monolingue francese contemporanea
- Il *franglais* nella rivista femminile *Vanity Fair*

RELAZIONE ELABORATI FINALI DI LAUREA TRIENNALE (ante 2014)

LT: LCE Lingue e Culture Europee

2013

- *L'argot* e il *verlan* nella società francese: il "linguaggio dei giovani" come forma di contro-cultura e denuncia sociale
- I prestiti linguistici nella lingua francese: il caso della rivista *Elle*
- Un caso di acquisizione spontanea in un repertorio individuale plurilingue: l'italiano "lingua di mezzo" tra L1 e L2?
- La comunicazione aziendale via web. Analisi comparativa dei siti Pirelli e Michelin
- Il discorso politico: lo stile di Nicolas Sarkozy (LCE)
- Daniel Pennac e il multiculturalismo: analisi del fenomeno nei primi tre romanzi della saga dei Malaussène
- La lessicografia giuridica bilingue: analisi macro- e microstrutturale di due dizionari francese-italiano/italiano-francese
- Il linguaggio specialistico della danza e il suo trattamento nella lessicografia francese contemporanea

2012

- Il trattamento della lingua speciale della danza nei dizionari di lingua francese contemporanei (LCE)
- Effetti comici del *franglais* nei testi artistico-letterari: il caso di *Astérix chez les Bretons*
- Aspetti del francese non convenzionale: *Argot* e *Verlan*
- Gli anglicismi tra trattamento lessicografico e politica linguistica

2011

- Les anglicismes dans la presse pour les jeunes

2010

- Oltre il libro di testo. Un'esperienza di approccio multimediale nell'insegnamento della lingua francese nella Scuola Secondaria di 1° grado
- Chercher le mouton à cinq pattes dans les dictionnaires / Cercare l'araba fenice nei dizionari. Analisi contrastiva francese/italiano delle espressioni idiomatiche riferite agli animali (LCE)

2007

- Il trattamento delle informazioni nelle grammatiche di francese e di italiano lingue straniere: il caso del congiuntivo (LCE)

- di tesi di laurea magistrale; 2

RELAZIONE DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE (UNIMORE)

0,2 per un totale di 12,4. Tuttavia il punteggio massimo attribuibile è 2.

LaCOM - Languages for Communication in International Enterprises and Organizations
LiCOM – Lingue per la Comunicazione nelle Imprese e nelle Organizzazioni Internazionali
LCC – Lingue, Culture, Comunicazione

2024

- Le français au Québec : histoire, identité et emploi à travers l'analyse du long métrage « Les amours imaginaires » de Xavier Dolan di Xavier Dolan (LaCOM)
- Le fitness dans les réseaux sociaux : stratégies communicatives pour la promotion du sport e d'une culture de la santé (LaCOM)

2023

- Numérisation du patrimoine culturel : l'impact de la Covid-19 sur la communication sur les médias sociaux dans les musées italiens et belges. Étude de cas : le MUSE de Trente, l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique à Bruxelles, Museo della Bilancia di Campogalliano et le Planétarium de Bruxelles (LaCOM)
- Traduire le droit : une analyse contrastive entre le français et l'anglais (LaCOM)

2022

- Expérience de stage chez *Ubiquis* : langue et traduction du luxe (LaCOM)
- Argumentation et discours politique : analyse des discours électoraux d'Éric Zemmour (LaCOM)
- « J't'aimerai pour toujours mon Algeria », ce que le français a emprunté à l'arabe : le cas des chanteurs Soolking et Naps. (LaCOM)

2021

- Du traditionnel au numérique : *fast fashion vs prêt-à-porter*, le cas de la communication de Gucci et Zara (LaCOM)
- La communication numérique écrite pendant la Covid-19 : analyse des stratégies d'(im)politesse linguistique, des fausses informations et de violence verbale sur Facebook concernant les vaccins (LaCOM)
- Les facteurs clés du succès du groupe *L'Oréal* : les stratégies de marketing et publicitaires (LaCOM)
- Le dimensioni linguistiche e comunicative della pandemia: il caso Covid-19 (LaCOM)
- Les enjeux interculturels dans la communication par courrier électronique avec des clients francophones : une étude de cas sur Suba Seeds Company S.p.A. (LaCOM)
- Il bilinguismo e le sue sfumature (LaCOM)

2020

- La construction de l'éthos et la sollicitation du pathos dans les discours d'Emmanuel Macron en situation de crise (LaCOM)
- La terminologia delle nanotecnologie: costituzione di un glossario bilingue (LaCOM)
- La terminologia delle lingue speciali: creazione di schede terminologiche sulla crisi economica del 2008 (LaCOM)
- Strategie di comunicazione e marketing e nuovi linguaggi pubblicitari: il caso *Decathlon* (LaCOM)
- Stratégie de communication de luxe : le *storytelling* de Chanel (LaCOM)
- La terminologia del diritto di adozione: proposta di un glossario giuridico bilingue francese-italiano (LaCOM)
- Discorso dell'odio sui social network (LaCOM)
- Les anglicismes dans les nanotechnologies. Analyse du traitement lexicographique des anglicismes du domaine des nanotechnologies (LaCOM)
- Gli *influencer* fanno uso di pubblicità occulta? Analisi delle strategie persuasive di quattro *influencer* francesi del campo della moda e del *beauty* (LaCOM)
- I prestiti del nanomondo francese. Analisi lessicale e sintattica degli anglicismi in un corpus di testi scientifici sulle nanoscienze e nanotecnologie e nella lessicografia francese contemporanea (LaCOM)
- Le pouvoir de la suggestion : l'hypnose ericksonienne en termes de programmation neuro-linguistique (LaCOM)

2019

<ul style="list-style-type: none"> - Luxe et environnement : marketing vert ou <i>greenwashing</i> ? Le cas <i>LVMH</i> (LaCOM) - Le sfide del multilinguismo nell'Unione Europea (LaCOM) - L'immigrazione in Francia: l'evoluzione del concetto di "integration à la française" attraverso l'analisi del discorso politico identitario (LaCOM) - La communication numérique sur les réseaux sociaux entre marketing et linguistique : étude de cas dans le secteur de l'alimentation (LaCOM) - Variation diagenique dans le rap français (LaCOM) - La terminologie des nanotechnologies : de la vulgarisation au travail terminologique pour un glossaire spécialisé (LaCOM) - Le langage de la danse dans la lexicographie générale contemporaine (LaCOM) <p>2018</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'argumentation dans le discours politique : éthos, pathos, logos dans les propositions de loi au Parlement français (LaCOM) - Analisi linguistica della comunicazione di crisi in azienda: il caso di <i>Société Générale</i> (LaCOM) - Il "nucleare ecologico": l'ossimoro del <i>greenwashing</i> nel discorso pubblicitario delle compagnie nucleari francesi (LaCOM) - La politesse linguistique et le discours juridique : analyse d'un corpus de décisions de justice de la cour d'appel française (LaCOM) - La cortesia linguistica: un'analisi contrastiva delle strategie di <i>politeness</i> nelle sentenze emesse dalla corte di Cassazione in ambito civile nel Regno Unito, in Francia e in Italia (LiCOM) - La terminologie de la brosseerie. Une sélection de 60 fiches terminologiques pour la création d'un dictionnaire multilingue (LaCOM) - L'influenza della cultura e l'uso del linguaggio non verbale in alcuni spot pubblicitari internazionali (LaCOM) - La publicité à l'ère du numérique : le cas de <i>L'Oréal Paris</i> (LaCOM) - Analisi linguistica dei blog giuridici di divulgazione (LaCOM) <p>2017</p> <ul style="list-style-type: none"> - La legislazione francese attorno al tema dell'immigrazione. Proposta di traduzione della legge n° 2016-274 del 7 marzo 2016 relativa al diritto degli stranieri in Francia (LiCOM) - Educare a una nuova cittadinanza attraverso il dibattito interculturale in Francia e in Italia (LiCOM) - L'adaptation cinématographique de <i>Un tocard sur le toit du monde</i> de Nadir Dendoune à <i>L'ascension</i> de Ludovic Bernard (LaCOM) - Le dialogisme dans les arrêts et les ordonnances de la Cour de Justice et du Tribunal de l'Union Européenne (LiCOM) <p>2016</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'argomentazione politica e il discorso giuridico: il caso delle proposte di legge all'Assemblea Nazionale (LiCOM) - Divulgazione del sapere giuridico: il sito del <i>Ministère de la Justice française</i> (LiCOM) - Anglicismi e giochi di parole nei nomi propri di marca e di prodotto e nei testi pubblicitari francesi: analisi di un corpus di stampa (LiCOM) - Il <i>français non conventionnel</i> nei blog cinematografici: analisi e caratteristiche (LCC) - La sezione <i>Droits et Démarches</i> del sito del Ministero della Giustizia francese: comunicazione col cittadino e strategie di divulgazione del discorso giuridico (LCC) - Les Rapports Annuels de Performance des entreprises françaises : la construction argumentative entre ethos, pathos et logos (LiCOM) - L'argumentation et la pragma-dialectique de l'école d'Amsterdam : une analyse linguistique-argumentative du discours juridique (LiCOM) <p>2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aspetti linguistici e storico-culturali dell'emigrazione italiana in Belgio (LiCOM) - L'immigrazione in Italia e l'operazione <i>Mare Nostrum</i> nella rappresentazione della stampa francese (LiCOM) <p>2014</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il francese: la lingua della diplomazia. Analisi di un corpus di documenti diplomatici 	
---	--

<p>(LiCOM)</p> <ul style="list-style-type: none"> - I prodotti italiani sul mercato francese: strategie di traduzione pubblicitaria (LiCOM) - Analisi dei prestiti nella stampa francese: il caso di <i>Paris Match</i> (LiCOM) - Analisi dell'aspetto del verbo e commento della traduzione di <i>Il Maestro e Margherita</i> di Michail Bulgakov (LiCOM) - Le langage <i>djeunz</i>. Analisi linguistica di un corpus di blog. (LiCOM) - La terminologia del prodotto tipico emiliano: i bolliti e i salumi. Verso un glossario multilingue per EXPO2015 (LiCOM) <p>RELAZIONE TESI DI LAUREA MAGISTRALE (ante 2014)</p> <p>LM: LiCOM Lingue per la Comunicazione nelle Imprese e nelle Organizzazioni Internazionali / LiPAC Lingue per la Promozione di Attività Culturali</p> <p>2013</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'educazione interculturale: tentativi di applicazione e proposte di revisione del modello interculturale alla realtà della scuola primaria della regione Emilia Romagna (LiCOM) - Le operazioni traduttive: analisi comparata del romanzo <i>Au bonheur des ogres</i> di Daniel Pennac e della traduzione <i>Il paradiso degli orchi</i> a cura di Yasmina Melaouah (LiCOM) <p>2012</p> <ul style="list-style-type: none"> - La Guyane française : L'échec d'un modèle de colonialisme pénitentiaire (LiCOM) <p>2010</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'image des émigrés russes dans la littérature et la presse françaises de l'entre-deux-guerres: une expérience d'analyse sociocritique (LiCOM) <p>2009</p> <ul style="list-style-type: none"> - I prestiti non integrati in italiano e in francese: analisi contrastiva di un corpus di stampa (LiCOM) <p>2008</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analyse sociolinguistique de l'argot dans le rap français (LiCOM) <p>• di tesi di dottorato; 0,5 pari a un totale di 1,5</p> <ul style="list-style-type: none"> - 01/11/2019 - 31/01/2022: Relatrice della tesi di ricerca dottorale di Claudia Cagninelli, Dottorato di ricerca in <i>Scienze umanistiche</i>. XXXIV ciclo. <i>Curriculum Digital Humanities e comunicazione digitale</i>. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. In co-tutela con CY Cergy Paris Université. Titolo del progetto: «<i>Positionnements discursifs et hétérogénéité énonciative dans les différents espaces du discours politique français : variations inter-genre et enjeux sociopragmatiques</i>». Progetto vincitore di 1) borsa dell'Institut français Italia et Campus France; 2) programma Vinci 2020 Università Italo-Francese. - 01/11/2021 - 31/10/2024: Relatrice della tesi di ricerca dottorale di Gloria Zanella. Dottorato di ricerca in <i>Scienze umanistiche</i>. XXXVII ciclo. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. In co-tutela con Université de Genève (Traitement informatique multilingue). Titolo del progetto: «<i>Le "cycle de vie" de la métaphore dans la langue scientifique. Une étude en diachronie courte entre astrophysique et vulgarisation, en français et italien</i>». Progetto vincitore di finanziamento di azioni di mobilità nell'ambito del programma di collaborazione scientifica e culturale dell'Università di Modena e Reggio Emilia con Università straniera – anno 2022. Discussione della tesi prevista a marzo 2025. - 01/11/2023 - 31/10/2026: Co-supervisore del progetto di ricerca dottorale di Eleonora Bellentani. Dottorato in <i>Scienze umanistiche</i>. XXXIX ciclo. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. Titolo del progetto: «<i>La "langue des ténébreux": l'argot secondo Victor Hugo tra oppressione e miseria</i>». Discussione della tesi prevista a marzo 2027. <p>• di tesi di specializzazione;</p> <p>Nessuna</p>	
<p>- attività di tutorato: 0,1 per 5 = 0,5</p>	

<ul style="list-style-type: none"> • degli studenti di corsi di laurea; - 2014-oggi: Tutor scientifico per studenti Unimore che svolgano tirocini e <i>traineeship</i> inerenti alla lingua francese (responsabilità scientifica e compilazione pratiche di riconoscimento). - 2021-oggi: Tutor scientifico per studenti Unimore che svolgano tirocini inerenti alle <i>Digital Humanities</i> presso il Centro Interdipartimentale DHMoRe (responsabilità scientifica e compilazione pratiche di riconoscimento). - 2021-oggi: Tutor aziendale per studenti Unimore che svolgano tirocini inerenti a Lessicografia/ terminologia presso il Centro Interdipartimentale DHMoRe. - 2007-oggi: Tutorato per studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione nelle Imprese e nelle Organizzazioni Internazionali (poi <i>Languages for Communication in International Enterprises and Organizations</i>). - 2007-2020: Tutorato per studenti iscritti al Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee. - Responsabile attività didattiche integrative e di tutorato (lingua francese) nell'ambito del "Fondo Sostegno Giovani" affidate a studenti con elevate competenze linguistiche per assistenza allo studio nei corsi di <i>Lingua Francese</i> e <i>Francese Terza Lingua</i> (CdL Lingue e Culture europee) e <i>Intercultural Communication and Language Variation</i> (CdLM <i>Languages for communication in international enterprises and organizations</i>). • degli studenti di corsi di laurea magistrale; <p>Vedi <i>supra</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> • di dottorandi di ricerca; <p>Vedi <i>supra</i> attività di relatrice di tesi di dottorato.</p>	
<p>- seminari; 0,5 per un totale di 3,5. Tuttavia il punteggio massimo attribuibile è 1</p> <p>PER STUDENTI</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5-6/05/2005: <i>La clarté nella lingua giuridica francese</i>. Dipartimento di Teoria dei Sistemi e delle Organizzazioni. Università di Teramo. - 16-23/02 e 9/03/2005: <i>Approche pratique de la traduction juridique français-italien</i>. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università di Torino. - 13/12/2004: <i>Aspects et problèmes de la traduction juridique</i>. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università di Torino. - 3/05/2004: <i>La traduction juridique : aspects et problèmes</i>. Facoltà di Economia. Università di Torino. - 18/03/2004: <i>Il Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico</i>. Facoltà di Lettere e Filosofia. Università di Modena e Reggio Emilia. - 10/04 e 8/05/2003: <i>Approches du français juridique</i>. Facoltà di Economia. Università di Torino - 12-13/03/2002: <i>La lexicographie française : histoire et pratique</i>. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia. 	
<p>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</p>	<p>6</p>

B) ATTIVITÀ DI RICERCA, PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE E CONSISTENZA, CONTINUITÀ E INTENSITÀ DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA (punteggio massimo attribuibile dalla somma di 1) + 2) +3) = 70 punti)

1) ATTIVITA' DI RICERCA (Punteggio massimo attribuibile 15)	punti
A) autonomia scientifica della candidata	3
B) capacità di attrarre finanziamenti competitivi in qualità di responsabile di progetto	1

<p>La candidata ha ottenuto cospicui finanziamenti in un arco temporale esteso per progetti di cui ha avuto la responsabilità scientifica all'interno dell'Ateneo al quale appartiene. Le tematiche proposte e sviluppate nel corso della ricerca si collocano all'interno del SSD di pertinenza con impatti significativi per la società odierna.</p>	
<p>C) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche, l'appartenenza ad accademie scientifiche di riconosciuto prestigio</p> <p>COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA</p> <ul style="list-style-type: none"> - 01/2015 - oggi: Coordinatrice del gruppo nazionale di ricerca <i>Dorif Socioterminologie et textualité</i> (membrofondatore del gruppo, a partire dalla sua costituzione nel 2009). https://www.dorif.it/socioterminologie-ettextualite/ - 01/2017 - oggi: Coordinatrice del gruppo internazionale di ricerca <i>Modena Lexi-Term</i> (con Silvia Cacchiani – Università di Modena e Reggio Emilia) (membro fondatore del gruppo, a partire dalla sua costituzione nel 2008). http://www.lexiterm.unimore.it/ <p>CONSIGLI DIRETTIVI / SCIENTIFICI</p> <ul style="list-style-type: none"> - 12/04/2024 - oggi: Consiglio Direttivo <i>DoRiF Università. Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana</i> (per il triennio in corso; funzione: vicesegretario). https://www.dorif.it/ - 1/10/2023 - oggi: Direttrice del Consiglio Scientifico della Biblioteca Umanistica. Università di Modena e Reggio Emilia. https://www.biblioumanistica.unimore.it/site/home/informazioni/i-bibliotecari/consiglio-scientifico-dibiblioteca.html - 1/01/2019-31/12/2020: Consiglio Direttivo <i>DHMoRe. Centro interdipartimentale di ricerca sulle Digital Humanities</i>.Università di Modena e Reggio Emilia. https://www.dhmore.unimore.it/ <p>PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA SCIENTIFICA DI RILEVANZA INTERNAZIONALE</p> <ul style="list-style-type: none"> - 6/11/2020 - oggi: Progetto di ricerca internazionale <i>Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'Intelligence Artificielle</i> (coordinatrice: Rachele Raus). Programma <i>Erasmus+ UE</i>. Centre d'excellence <i>Jean Monnet Intelligence artificielle pour l'intégration européenne</i> dell'Università di Torino. http://www.jmcoe.unito.it - 06/2010 - 10/2012: <i>LINKD - Language(s) in Knowledge Dissemination: Expert-lay communication across disciplines</i>(Coordinatrice: Marina Bondi). Università di Modena (MO) + University of Birmingham (UK), Arhus University (DK). Université Bretagne Sud (FR), Technische Universität Chemnitz (D). <p>RESPONSABILITÀ SCIENTIFICA PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO (FAR: FONDI DI ATENEO PER LA RICERCA)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 01/06/2022 - 28/02/2024: Responsabile scientifico del progetto FAR <i>Sapori locali: un glossario multilingue on-line del prodotto tipico emiliano (glossarioPTEm)</i>. (Progetto finanziato da Università di Modena e Reggio Emilia: € 7.000). - 01/02/2018 - 01/02/2020: Coordinatrice responsabile del WP5 (Analisi di siti istituzionali, banche dati e creazione di un glossario terminologico multilingue per il pubblico di non esperti) per il settore SH_4 del progetto di ricerca interdipartimentale (con il Dipartimento di Scienze e Metodi dell'Ingegneria): "<i>Nanostrutture di silicio e germanio per il fotovoltaico di terza generazione. Come comunicare i risultati della ricerca scientifica avanzata ai vari portatori di interesse in un'ottica di inclusività e trasmissione delle informazioni a livello globale</i>". (Progetto finanziato da Università di Modena e Reggio Emilia: WP5: € 8.000). 	3

<p>- 28/06/2016 - 06/05/2019: Responsabile scientifico del progetto FAR: <i>Lessicografia specializzata e risorse terminologiche/terminografiche</i>. Partner esterni: Università di Trieste, Università di Genova, Università di Torino. (Progetto finanziato da Università di Modena e Reggio Emilia: € 5.000).</p> <p>- 27/02/2014 - 01/07/2015: Responsabile scientifico del progetto FAR "<i>Prodotti Tipici Emiliani: per la promozione internazionale delle tradizioni alimentari, verso Expo 2015</i>". (Progetto sostenuto dal Comitato EXPO2015 dell'Università di Modena e Reggio Emilia, nel quale ho rappresentato il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali).</p> <p>- 01/05/2011 - 24/05/2012: Responsabile scientifico del progetto FAR: "<i>Lessicografia versus terminologia: tra contatti e contrasti</i>" (Progetto Cofinanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Modena (€ 1.200) e da Università di Modena e Reggio Emilia (€ 1.200)).</p> <p>PARTECIPAZIONE PROGETTI DI RICERCA</p> <p>- 28-02-2011 - 31-12-2011: Membro del progetto di Ricerca: <i>La terminologia delle energie rinnovabili: analisi multilingue</i>, Dipartimento DiSCLiC, Università di Genova (responsabile Anna Giaufret).</p> <p>- 15-05-2020 - 31-12-2022: Membro del progetto FAR2020: <i>Comunicazione professionale e disseminazione della conoscenza nell'era digitale</i>, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia (responsabile Marina Bondi).</p> <p>PARTECIPAZIONE AD AZIONI EUROPEE</p> <p>05/2024 - 10/2027: CA22126 - <i>European Network On Lexical Innovation (ENEOLI)</i>. COST - <i>European Cooperation in Science and Technology</i>. ENEOLI WG 1 <i>Multilingual glossary of neology</i> (Coordinatore: John Humbley) ENEOLI WG 2 <i>Methodologies, digital resources and tools for neology</i> (Ana OSTROŠKI ANIĆ). <i>Neology from a lexicographic perspective</i> (Coordinatori: Kris Heylen, Ilan Kernerman). ENEOLI WG 3 <i>Diachronic and synchronic comparative studies of neology</i> (Vincent BALNAT). <i>Verb neology</i> (Coordinatori: Radka Mudrochová, Andrzej Napieralski) https://www.cost.eu/actions/CA22126/</p>	
<p>D) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca Nessuno</p>	0
<p>E) partecipazione in qualità di relatori a congressi e convegni di interesse internazionale</p> <p>COMUNICAZIONI SU INVITO</p> <p>2024</p> <p>- Preite C., Zanella G., <i>Présentation d'une expérience : « Sapori locali » : Glossaire multilingue des produits typiques de l'Emilie-Romagne</i>, Giornata di studi <i>Quand la langue se fait ambassadrice d'un terroir et de sa culture culinaire</i>, 20 settembre 2024, Università della Tuscia, Viterbo</p> <p>2019</p> <p>- Preite C., <i>La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE</i>, <i>Colloque international La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire</i>, 21 giugno 2019, ISIT Paris.</p> <p>2017</p> <p>- Preite C., Dincă D., <i>Dynamique terminologique des sources d'énergies renouvelables (domaine français - italien - roumain) », Colloque international Terminologie et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes</i>, 13-14 novembre 2017, Università di Bucarest (Romania).</p> <p>2015</p> <p>- Preite C., <i>"Déchets" et environnement : la terminologie juridique européenne entre définition légale et application judiciaire</i>, Convegno internazionale <i>Les déchets mis en mots : discours spécialisés et de vulgarisation dans l'espace francophone</i>, 5-6 novembre 2015, Università di Bergamo.</p>	5

2009

- **Preite C.**, *Jurilinguistique e Linguistique juridique: due varianti diatopiche per una disciplina di frontiera, Laboratori di studi e ricerca sul diritto delle attività transnazionali e sulla traduttologia giuridica. Attività transnazionali. Sapere giuridico e scienza della traduzione*, 12-13 novembre 2009, Università di Roma "Sapienza".

2008

- **Preite C.**, Les constitutions italienne et française et le principe d'égalité: une approche linguistique, *Convegno internazionale La Repubblica fondata sul lavoro e i nuovi scenari costituzionali europei ed internazionali, 60° anniversario della Costituzione italiana*, 28-30 maggio 2008, Seconda Università Degli Studi Di Napoli, sotto l'alto Patrocinio Della Presidenza Della Repubblica, Caserta.

2007

- **Preite C.**, Terminologie juridique et vocabulaires d'usage : l'enregistrement du vocabulaire spécialisé dans le *Petit Robert* et le *Petit Larousse*. Colloque International Sémantique et lexicologie des langues d'Europe, 22-23 octobre 2007, Université Lille 3 Charles de Gaulle, Lille (Francia).

2006

- **Preite C.**, La sentenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee: eterogeneità sequenziale ed enunciativa. *Giornata di Studi su Linguaggi Giuridici e Mondo Contemporaneo*, 7 aprile 2006, Università degli Studi di Milano.

COMUNICAZIONI A CONVEGNI/ GIORNATE DI STUDIO**2024**

- **Preite C.**, Présence et traitement des verbes dans six vocabulaires juridiques français sur papier, *Colloque international Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s)*, 11-12 aprile 2024, Università di Pisa.

- **Preite C.**, Ouverture des travaux et présentation du Groupe de recherche DoRiF Socioterminologie et textualité, *Colloque international Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s)*, 11-12 aprile 2024, Università di Pisa.

- **Preite C.**, La lexicographie juridique française sur papier : limites et perspectives, *Journées Serbes des Dictionnaires. La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*, Belgrado, 24-26 maggio 2024 (Serbie)

2023

- **Preite C.**, Zanella G., « Saperi Locali » : Glossaire Multilingue Des Produits Typiques Émiliens, *La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion* (MDTT23), 28-29 luglio 2023, Lisbona (Portogallo).

- **Preite C.**, Zanella G., Connaître les produits typiques de l'Émilie-Romagne: "Saperi locali", glossaire multilingue en ligne, *Giornata Europea delle Lingue, Saperi locali e reti globali*, 26 settembre 2023, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Carnets de lecture – Le service de presse, *Giornata di studi Linguistique française, édition, diffusion : France et Italie, regards croisés*, 10 novembre 2023 (on-line : Publifarum).

2022

- **Preite C.**, Saluti istituzionali e apertura dei lavori, *Giornata di studi Le/les discours de réparation à la haine*, 6 maggio 2022, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Dincă D., Les marqueurs de reformulation dans le discours juridictionnel : approche contrastive français-italien-roumain, *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*, 8-9 giugno 2022, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași (Romania).

- Dincă D., **Preite C.**, Polysémie verbale et traduction juridique, *8ème Colloque International Res per nomen. Polysémie et référence*, 9-11 giugno 2022, Université de Reims Champagne (France).

- **Preite C.**, Dincă D., Les connecteurs argumentatifs dans le discours juridique : approche comparative trilingue (français, italien, roumain), *Discourse Markers in Romance Languages (DISROM 7)*, 16-18 giugno 2022, Università di Craiova (Romania).

- **Preite C.**, Entre définition et emploi discursif des termes juridiques français et italiens

<p>concernant la politique agricole commune, <i>Termes et relations autour du pain</i>, 26-27 agosto 2022, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin (Polonia)</p> <p>- Preite C., "Sapori locali". Multilingual online glossary of typical products, <i>Maratona Digital Humanities Le Digital Humanities nei cinque Dipartimenti di Eccellenza 2018-2022</i>, 10-14 ottobre 2022, Università di Verona, Bergamo, Modena e Reggio Emilia, Venezia Ca' Foscari, Udine.</p> <p>- Preite C., Apertura dei lavori. Il gruppo di ricerca Socioterminologie et textualité, <i>Journée d'études, Variation terminologique et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique</i>, 25 novembre 2022, Università di Napoli L'Orientale/Università de Napoli Parthenope.</p> <p>- Preite C., Le Gouvernement français face à la crise de COVID-19: Stratégies discursives pour une communication efficace dans le web, <i>Convegno internazionale LINC. Linguaggi della crisi tra virus e politica: forme del discorso e modelli di comunicazione</i>, 1-2 dicembre 2022, Università di Bari Aldo Moro.</p> <p>2021</p> <p>- Preite C., Vicari S., Le rôle de la reformulation dans la reconstruction et la transmission des connaissances économicofinancières dans le web, Colloque du CerLiCo, <i>Dire et redire, Formes et enjeux de la reformulation</i>, 28 maggio 2021, Université de Limoges.</p> <p>2020</p> <p>- Preite C., Dincă D., Terminologie des nanotechnologies et traduction, <i>2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers. Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research</i>, online 15-16 ottobre 2020, Rimske (Slovenia).</p> <p>- Preite C., Dincă D., Présence et traitement des phrasèmes dans les vocabulaires juridiques français, <i>Colloque International PhraséoTerm. Phraséologie et Terminologie</i>, online 16-17 novembre 2020, Università di Verona.</p> <p>2019</p> <p>- Preite C., La politesse linguistique dans le discours judiciaire : analyse des stratégies de politesse dans les arrêts de la Cour de Cassation, <i>Journées d'étude Stratégies et techniques rhétoriques dans les discours des milieux spécialisés</i>, 24-25 maggio 2019, Université Paris IV Sorbonne, Parigi (Francia).</p> <p>- Preite C., La transmission des connaissances juridiques pour le citoyen entre reformulation et définition lexicographique : le cas de <i>notaires.fr</i>, <i>22nd Conference on Language for Specific Purposes. Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication and Research</i>, 10-12 luglio 2019, Università di Padova.</p> <p>- Preite C., Sintesi e chiusura dei lavori. <i>Giornata Europea delle lingue: Strategie retorico-pragmatiche nel discorso digitale</i>, 25 settembre 2019, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.</p> <p>2018</p> <p>- Preite C., Apertura del Convegno internazionale <i>VI Workshop Modena Lexi-Term, Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques</i>, 10 aprile 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.</p> <p>- Dincă D., Preite C., Les collocations verbales dans le discours juridique : de la terminologie vers la phraséologie, <i>Colloque international Phrasis. Phrasèmes en discours</i>, 4-6 giugno 2018, Università di Padova.</p> <p>- Preite C., Forme et traitement des emprunts dans les dictionnaires juridiques internet français, <i>Colloque International Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone</i>, 16-17 ottobre 2018, Università di Milano.</p> <p>2017</p> <p>- Modena S., Preite C., L'évocation d'identités collectives consolidées dans les propositions de loi de l'Assemblée nationale, <i>IV rencontre ADARR (Israël) – AD DORIF (Italie), Colloque international Identités collectives et débat public : construction(s) discursive(s)</i>, 9-10 marzo 2017, Università di Torino.</p> <p>- Cacchiani S., Preite C., Languages and cultures in contact: on the status of French borrowings in British legal English. <i>21st Symposium on Language for Specific Purposes 2017.</i></p>	
---	--

<p><i>Interdisciplinary Knowledge-making: Challenges for LSP Research</i>, 28-30 luglio 2017, Università di Bergen (Norvegia).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., La construction argumentative de l'éthos et des identités collectives dans les propositions de loi de l'Assemblée nationale concernant les étrangers et les migrations, <i>Journées d'étude Le discours politique identitaire face aux migrations</i>, 20-21 octobre 2017, Montpellier (France). - Preite C., Forme, traitement et fonction des anglicismes dans les dictionnaires juridiques Internet français, <i>Convegno internazionale CLAVIER. Representing and redefining specialised knowledge</i>, 30 novembre – 2 dicembre 2017. Università di Bari Aldo Moro. <p>2016</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., La dimension argumentative du Rapport Annuel de Performance en France, <i>Colloque International 50 ans de Français à l'Université de Craiova (1966-2016)</i>, 19-20 maggio 2016, Università di Craiova (Romania). - Preite C., Cavalieri, Politeness in English and French Judgments: a crosscultural and crosslinguistic approach, <i>11th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics</i>, 24-26 giugno 2016, Università di Poznań (Polonia). - Preite C., Présentation de la journée d'études et du Groupe de recherche Socioterminologie et Textualité, <i>Journée d'études La terminologie et la construction/transmission des connaissances spécialisées dans le web</i>, 8 luglio 2016, Università di Genova. - Preite C., Silletti A.M., The 2008 financial and economic crisis: English borrowings in French and Italian Internet Dictionaries, <i>International Conference Terminology at the Beginning of the New Century: Theoretical and Practical Aspects</i>, 15-16 settembre 2016, Università di Rivne (Ucraina). <p>2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., Cavalieri S., Genre variation and changes in frame sequences across cultures: the case of Criminology RA abstracts in English and French. <i>International Conference Language and Law – Traditions, trends & perspectives</i>, 11-12 giugno 2015, University of Bialystok (Polonia). - Cacchiani S., Preite C., On informative and interactive concerns in www.justice.gouv.fr and www.justice.gov.uk: making sense of rights and the law. Panel <i>Popularization and Knowledge Mediation in the Legal Field. XX. European Symposium on Languages for Special Purposes. Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age</i>, 8-10 luglio 2015, Centre for Translation Studies, Università di Vienna (Austria). - Preite C., Vulgariser la terminologie de la crise économique et financière : les dictionnaires Internet comme véhicule de déterminologisation, <i>Convegno internazionale CLAVIER. Knowledge Dissemination in the Digital Era. Language and Episteme</i>, 18-20 novembre 2015, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena. <p>2014</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., La vulgarisation des termes juridiques entre simplicité définitoire et précision conceptuelle, <i>Convegno internazionale Terminologia e Società</i>, 10-11 aprile 2014, Università di Padova. - Preite C., Argumentative strategies in the judgments of the European Court of Justice. On the use of connectives in French and English judgments, <i>Convegno internazionale RILL. Language and Law in Social Practice</i>, 14-17 maggio 2014, Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, Caserta. - Preite C., Traitement et typologie des variantes (para)synonymiques dans la lexicographie juridique française, <i>IV Congrès Mondial de Linguistique Française</i>, 19-23 luglio 2014, Berlino (Germania). - Preite C., L'expression de la normativité dans le "Français de la Cour" : les modalités déontiques, <i>Colloque Langue et Droit</i>, 19-21 novembre 2014, Tozeur (Tunisia). <p>2013</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., Comunicare il diritto: strategie di divulgazione del discorso giuridico nei vademecum del ministero della giustizia francese, <i>Giornata di Studi Il linguaggio specialistico giuridico e la sua traduzione</i>, 23 maggio 2013, Università di Modena e Reggio 	
---	--

Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Electronic Internet Dictionaries as utility tools for legal knowledge popularization, *19th European Symposium on Languages for Special Purposes. Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, 8-10 luglio 2013, Centre for Translation Studies, Università di Vienna (Austria).

- **Preite C.**, Le traitement de l'antonymie dans la lexicographie juridique française, *Convegno Linguistique française :portes ouvertes sur nos recherches*, 27 settembre 2013, Università di Brescia.

2012

- **Preite C.**, Comunicare il diritto: strategie di divulgazione del discorso giuridico, *XII Congresso Internazionale AITLA, Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*, 23-24 febbraio 2012, Università di Macerata.

- **Preite C.**, Strategie di divulgazione del discorso giuridico nei vademecum del ministero della giustizia francese, *Giornata di studi Il linguaggio specialistico giuridico e la sua traduzione*, 23 maggio 2013, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Relazione introduttiva ai lavori. *Convegno internazionale V Modena Lexi-Term: Lessicografia vs. terminologia: tra contatti e contrasti*, 24 maggio 2012, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Cacchiani S., Le réseau déontique dans les arrêts de la Cour de Justice de l'Union européenne : la contribution des corpus au repérage des variantes expressives de la normativité en français et en anglais, *CERLIS 2012: I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, 21-22 giugno 2012, Università di Bergamo, Bergamo.

- **Preite C.**, Exemples de lexicographie juridique à orientation pédagogique en France: le Vocabulaire du juriste débutant et le Guide du langage juridique, *15th Euralex International Congress*, 07-11 agosto 2012, Oslo (Norvegia).

- **Preite C.**, Les dictionnaires juridiques électroniques en ligne comme véhicule de vulgarisation, *Convegno Internazionale LINKD Language(s) in knowledge dissemination*, 11-13 ottobre 2012, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Les chansons rap en France : entre originalité expressive et créativité lexicale, *Convegno Internazionale Susllf. De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*, 15-17 novembre 2012, Lecce.

2011

- **Preite C.**, Jurilinguistique et linguistique : essor d'une discipline et de ses deux dénominations, *Colloque international La traductologie et bien au-delà : hommage à Claude Bocquet*, 5-6 maggio 2011, Université de Genève (Suisse).

- Cacchiani S., **Preite C.**, Il trattamento delle varianti terminologiche nei dizionari giuridici francesi e inglesi: due lingueculture a confronto. *IV Workshop Lexi-Term. La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca*, 12-13 maggio 2011, Università di Padova.

- **Preite C.**, Definizioni ed uso della terminologia delle risorse rinnovabili nelle direttive europee e nella giurisprudenza della Corte di Giustizia dell'Unione Europea, *Giornata di studi La terminologia delle energie rinnovabili*, 26 ottobre 2011, Università di Genova.

- **Preite C.**, Cacchiani S., Langues et cultures en contact : le statut des gallicismes dans l'anglais juridique du Royaume Uni, *Colloque International Les Emprunts au Français dans les Langues Européennes*, 10-12 novembre 2011, Craiova (Romania).

2010

- **Preite C.**, L'expression de la normativité dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes : une analyse contrastive français-italien. *Colloque International La traduction Juridique : points de vue didactiques et linguistiques*, 25-26 marzo 2010, Université Jean Moulin Lyon III (France).

- **Preite C.**, La comunicazione giuridica da esperto a non-esperto: i vademecum on-line del Ministère de la Justice et des Libertés de la République Française, *Giornata di Studi La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilinguistica*, 9 giugno 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, La lessicografia pedagogica specializzata: il dizionario giuridico in Francia, *Giornata Europea delle Lingue. Diritto, Linguaggio, Cultura*, 27 settembre 2010, Università

<p>di Modena e Reggio Emilia, Modena.</p> <p>2009</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., Cacchiani S., Prestito giuridico e specificità culturali: un approccio contrastivo. <i>Convegno Ass.I.Term Terminologia. Variazione e interferenze linguistiche e culturali</i>, 10-11 giugno 2009, Università di Genova (poster). - Cacchiani S., Preite C., Law dictionaries across languages: different structures, different disciplinary cultures? <i>CERLI 2009: Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives</i>, 19-21 giugno 2009, Università di Bergamo. - Cacchiani S., Preite C., Conclusione dei lavori: Dalla terminologia alla lessicografia specialistica? <i>1° Modena Lexi-Term, Parole o termini? Metodi e mezzi della terminologia come disciplina</i>, 6 marzo 2009, Università di Modena e Reggio Emilia. <p>2003</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preite C., L'organisation énonciative des arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes, <i>Colloque AFLS Le français aujourd'hui : problèmes et méthodes</i>, 25-27 settembre 2003, Université de Tours, France. 	
<p>F) attività di valutazione nell'ambito di procedure di selezione competitive nazionali e internazionali</p> <p>COMPONENTE DI COMMISSIONI DI CONCORSO PRESSO ATENEI ITALIANI</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2021: Componente di commissioni di concorso. Selezione RTDB, Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche, SSD L-LIN/04. Università di Torino - 2023: Componente di commissioni di concorso. Selezione RTDB, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, SSD LLIN/04 Università di Padova - 2024: Componente di commissioni di concorso. Conferma passaggio da RTDB a PA, Dipartimento di Scienze economicosocialie matematico-statistiche, SSD L-LIN/04. Università di Torino 	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	13

2)PUBBLICAZIONI (punteggio massimo attribuibile: 50)	originalità, innovatività, rigore metodologic o e rilevanza scientifica	rilevanza scientifica della collocazion e editoriale di ciascuna pubblicazio ne e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	congruenz a di ciascuna pubblicazio ne con il profilo da coprire indicato dal SSD e dal relativo settore concorsual e oggetto del bando oppure con tematiche interdiscipl inari strettamen te correlate con il profilo	determinazion e analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione
	1,5	0,5	1	1

<p>Pubblicazione n. 1 (volume) Langage du droit et linguistique. Étude de l'organisation textuelle, énonciative et argumentative des arrêts de la Cour (et du Tribunal) de Justice des Communautés européennes, (Collezione I(ea)ng(u)a(tgj)es. Quaderni di Linguistica e Linguaggi specialistici dell'Università di Teramo, vol. 2), Aracne, Roma, pp. 324</p>				
<p>Pubblicazione n.2 (contributo in volume) « Terminologie juridique et vocabulaires d'usage : l'enregistrement du vocabulaire spécialisé dans le Petit Robert et le Petit Larousse », in Begioni L., Bracquenier Ch. (éds.), Sémantique et lexicologie des langues d'Europe : théories, méthodes et applications, Rennes, PUR, pp. 275-296</p>	1,5	1,5	0,5	0,5
<p>Pubblicazione n. 3 (articolo in rivista) « Des années 1970 au nouveau millénaire : essor de la jurilinguistique ou linguistique juridique », Parallèles, n° 25, pp. 42-50</p>	1,5	1	0,5	0,5
<p>Pubblicazione n. 4 (contributo in volume) « Traitement et typologie des variantes (para)synonymiques dans la lexicographie juridique française », in Neveu F., Blumenthal P., Hriba L., Gerstenberg A., Meinschaefter J., Prévost S. (éds.), CD-ROM des Actes du IV Congrès Mondial de Linguistique Française, Berlin, 19-23 juillet 2014, pp. 10.</p>	1,5	1,55	0,5	0,5
<p>Pubblicazione n.5 (contributo in volume) « "Déchets" et environnement : la terminologie juridique européenne entre définition légale et application judiciaire », in Desoutter C. (éd.), Les Déchets mis en mots, Paris, L'Harmattan, pp. 69-84</p>	1,5	1,5	0,5	0,5
<p>Pubblicazione n.6 (articolo in rivista) « La lexicographie juridique française comme véhicule de connaissance juridique et compétence jurilinguistique », in Travaux de Linguistique, vol. 75(2), pp. 101-123. ISSN 0082-6049</p>	1,5	1,55	0,5	0,5
<p>Pubblicazione n.7 (contributo in volume) « Stratégies dialogiques et transmission du savoir juridique dans le site du Ministère de</p>	1,5	1,5	0,5	0,5

la Justice français », in Engberg J., Cacchiani S., Lutterman K., Preite C. (éds), Popularization and Knowledge Mediation in the Law. Popularisierung und Wissensvermittlung im Recht, Berlin/Münster/Wien/Zürich/London: LIT Verlag, pp. 149-167				
<p>Publicazione n.8 (articolo in rivista)</p> <p>« La terminologie du notariat pour le grand public : transmission et reconstruction de connaissances spécialisées dans le site des notaires de France », in Preite C., Silletti A. (éds.), La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web. ELA, Études de Linguistique Appliquée, 192(4), pp. 467-477.</p>	1,5	1,55	0,5	0,5
<p>Publicazione n.9 (contributo in volume)</p> <p>« Répétition et stratégies de reprise anaphorique dans les arrêts de la Cour de Justice de l'Union européenne », in Paissa P., Druetta R. (éds.), La répétition en discours, Louvain-la-Neuve, Academia-L'Harmattan,</p>	1,5	1,55	0,5	0,5
<p>Publicazione n.10 (contributo in volume)</p> <p>« Le travail de figuration dans les arrêts de la Cour de Cassation française », in Resche C., Domenech F. (éds.), Stratégies et techniques rhétoriques dans les discours spécialisés, Bern, Peter Lang</p>	1,5	1,55	0,5	0,5
<p>Publicazione n.11 (contributo in volume)</p> <p>« L'énoncé définitoire et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE : une étude contrastive en français et en italien », in Énoncés définitoires dans les corpus bilingues / Wypowiedzi definicyjne w korpusach dwujęzycznych, Roczniki Humanistyczne, vol.70(8), pp. 109-128</p>	1,5	1,5	0,5	0,5
<p>Publicazione n.12 (contributo in volume)</p> <p>« Le Gouvernement français face à la crise de Covid-19 : Stratégies discursives dialogiques pour une communication efficace dans le web », in Silletti A.M. (éd.), Discours autour de la pandémie, Repères Do.Ri.F,</p>	1,5	1,5	0,5	0,5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO				47,75

3) PUNTEGGIO CONSISTENZA COMPLESSIVA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile: 5)	Punti
• CONSISTENZA COMPLESSIVA	2
• INTENSITA'	1
• CONTINUITA'	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	5

C) ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE, DI SERVIZIO E DI TERZA MISSIONE (punteggio massimo attribuibile 5 punti per 1) + 2))

1) ATTIVITA GESTIONALI, ORGANIZZATIVE, DI SERVIZIO	Punti
- incarichi di gestione presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo o altri Atenei	
- impegni assunti presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo o altri Atenei DIPARTIMENTO STUDI LINGUISTICI E CULTURALI (UNIMORE) - PRECEDENTEMENTE FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA - Triennio 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022: Presidente della Commissione Paritetica Docenti-Studenti e contestuale partecipazione agli incontri del Gruppo Qualità del Dipartimento - Triennio 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019: Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti - Biennio 2014-2015, 2015-2016: Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti - 03/2023 - oggi: Membro del Gruppo di Gestione Assicurazione della Qualità del Dipartimento - 11/2022 - oggi: Direttrice del Consiglio scientifico della Biblioteca umanistica dell'Università di Modena e Reggio Emilia - 2009 - oggi: Responsabile scambi per studenti Erasmus <i>incoming</i> e <i>outgoing</i> per le seguenti sedi: Paris Sorbonne Nouvelle, CY Paris Cergy Université, Université de Toulon, Université de Franche-Comté, Université Charles de Gaulle, Université Lille 3, Université de Rouen, Université de Craiova, Université de Oradea (selezione candidati, compilazione <i>Learning Agreement</i> , pratiche per il riconoscimento dei periodi di studio Erasmus)	2

- **05/2024- oggi:** Membro della Commissione Contratti del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali per l'Area 9
- **02/2019 - oggi:** Membro e segretario della Commissione Contratti del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali per l'Area 10
- **05/2023 - oggi:** Responsabile dell'organizzazione delle Sessioni di Laurea del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali
- **02/2023 - oggi:** Componente di commissioni di valutazione assegnazione contratti di collaborazione esterna
- **2014-2015:** Rappresentante designato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali per il Comitato EXPO2015 di Ateneo - Università di Modena e Reggio Emilia.
- **2012-2015:** Membro del Consiglio scientifico della Biblioteca Umanistica dell'Università di Modena e Reggio Emilia
- **2009-2012:** Rappresentante dei Ricercatori nel Consiglio della Facoltà di Lettere e Filosofia
- **2007 - oggi:** Presidente/Membro di e segretario verbalizzante in commissioni di tesi

CORSI DI LAUREA: SEGRETARIO VERBALIZZANTE E ALTRI INCARICHI / COMMISSIONI

- **01/2016 - 09/2019:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale LaCOM *Languages for communication in international enterprises and organizations*
- **01/2013 - 12/2015:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale LCC Lingue, Culture e Comunicazione
- **09/2008 - 12/2012:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Specialistica LICOM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali
- **12/2006 - 07/2008:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Specialistica COM Comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali
- **07/2017 - oggi:** Componente e successivamente coordinatrice Commissione Gestione e Assegnazione Tesi di Laurea per l'area linguistica, CdLM *Languages for Communication in International Enterprises and Organizations*
- **2014-2015:** membro del gruppo di riesame del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale LCC Lingue, Culture e Comunicazione. Stesura RAR (Rapporto Annuale di Riesame).

RESPONSABILE E COMPONENTE DI COMMISSIONI TEST DI AMMISSIONE

CdL in Lingue e Culture Europee

- **2019, 2022, 2023, 2024:** Membro della Commissione Test Ammissione per la lingua francese. Stesura di n° 1 Test di ammissione per anno
- **2020, 2021:** Membro della Commissione per la valutazione dei titoli dei candidati iscritti al Concorso per l'ammissione per la lingua francese
- **2016, 2017, 2018:** Membro della Commissione Test Ammissione per la Lingua francese. Stesura di n° 2 - Test di ammissione per anno
- **2008** *Testing* degli *items* di lingua francese preparati dal Centro Linguistico di Ateneo per la somministrazione dei Test di ammissione (offerta dal CLA negli anni dal 2009 al 2015)

CdLM in Languages for communication in international enterprises and organizations

- **2014 - oggi:** Membro della Commissione per la valutazione e per l'ammissione dei candidati al CdLM. Stesura di n° 2/4 Test di ammissione a seconda degli anni (e del numero di candidati)
- **2007-2013:** Membro della Commissione Test Ammissione. Stesura di n° 2/4 Test di ammissione a seconda degli anni (e del numero di candidati) (CdLM Lingue per la comunicazione nelle imprese e nelle organizzazioni internazionali / Lingue per la promozione di attività culturali)

INCARICHI RELATIVI ALLE ATTIVITÀ DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO

- Referente per i corsi di dottorato, per il riconoscimento delle certificazioni e delle prove LCL di livello C1 e C2 del QCER di Lingua francese, per i Corsi di Laurea Magistrale (*Languages for communication in international enterprises and organizations* / Lingue, Culture, Comunicazione)
- Referente per i dottorati relativi ai corsi del primo anno del CdL Lingue e Culture Europee e del CdLM *Languages for communication in international enterprises and organizations* (fino al 2017 anche per il CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- **2019:** Membro referente per la lingua francese della Commissione per la ri-valutazione delle caratteristiche di qualità delle certificazioni linguistiche internazionali
- **2008:** Commissario d'esame: Concorso per la stabilizzazione di Collaboratori Esperti Linguistici (CEL), Lingua francese

2) ATTIVITA' DI TERZA MISSIONE	
- attività di gestione della proprietà industriale	
- imprese spin-off	
- attività conto terzi	
- strutture di intermediazione	
- gestione del patrimonio e alle attività culturali	
- attività per la salute pubblica	
- formazione continua	
- apprendimento permanente e alla didattica aperta -26 settembre 2023 – Giornata Europea delle Lingue. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia. Responsabilità scientifica, organizzazione e coordinamento <i>workshop</i> per le scuole superiori di Modena e provincia sul tema: Sapori locali e reti globali (lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco, italiano, cinese, russo, linguaggio teatrale) -25 settembre 2019 – Giornata Europea delle Lingue. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia. Responsabilità scientifica, organizzazione e coordinamento <i>workshop</i> per le scuole superiori di Modena e provincia sul tema: Strategie retorico-pragmatiche nel discorso digitale (lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco, italiano, linguaggio musicale - la componente musicale nella comunicazione digitale)	1
- <i>public engagement</i>	
- attività di promozione di politiche di inclusione sociale sostenute dall'Ateneo e da altri Atenei	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	3

GIUDIZIO ANALITICO SULLE ATTIVITA' DI CUI ALLE LETTERE A), B), C)

<p>a) ATTIVITÀ DIDATTICA</p> <p>La candidata presenta un'attività didattica estesa, continua e articolata in tutto il settore di pertinenza con particolare attenzione ad ogni corso di laurea triennale e magistrale e uno specifico apporto al Dottorato di ricerca. L'attività didattica si distingue inoltre per la quantità e la qualità degli argomenti degli elaborati finali e delle tesi di laurea magistrale coordinate. Anche nell'ambito del Dottorato la candidata si è messa in luce per l'impegno e per l'apporto scientifico.</p>	
--	--

b) ATTIVITÀ DI RICERCA, PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE E CONSISTENZA, CONTINUITÀ E INTENSITÀ DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

L'attività di ricerca si caratterizza per la coerenza della riflessione. Allo stesso tempo, le pubblicazioni presentate consentono di osservare un'evoluzione della ricerca da un'analisi lessicologica ad un approccio terminologico, traduttologico e fraseologico che sono poi integrati allo studio di approcci argomentativi e discorsivi.

L'attività scientifica della candidata è particolarmente rilevante nell'ambito del francese di specialità, dell'analisi del discorso e dei linguaggi giuridici e giudiziari, della lessicologia e della lessicografia soprattutto in ambito economico e scientifico (per es. nanoscienze, energie rinnovabili). L'interesse è anche rivolto all'esplorazione della costruzione discorsiva ed enunciativa di problematiche identitarie. Consistenza, continuità e intensità sono dimostrate dall'ampio arco temporale in cui si colloca tutta l'attività. Oltre alle pubblicazioni, la candidata è attiva nell'organizzazione e nella partecipazione a giornate di studi e convegni così come nella direzione e nella partecipazione a diversi centri nazionali e internazionali di ricerca.

c) ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE, DI SERVIZIO E DI TERZA MISSIONE

La candidata risulta particolarmente attiva nelle attività di natura gestionale e organizzativa in seno al Dipartimento a cui appartiene. In particolare, la candidata si è occupata della Commissione Paritetica, sia come membro che come Presidente; è stata responsabile degli scambi Erasmus incoming e outgoing. Per la terza missione la candidata ha svolto attività che hanno avuto un impatto locale nel campo delle lingue nell'istruzione secondaria.